

教育了几代人的世界经典童书



经典2童话

公主与科迪

The Princess
and Curdie

○ (英) 乔治·麦克唐纳/著
刘晓媛/译

哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

公主与科迪

◎ (英) 肯尼斯·格雷汉姆/著
陆南棉 陈明/译



图书在版编目(CIP)数据

公主与科迪 / (英) 麦克唐纳著; 刘晓媛译. - 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2006. 1

(金海豚经典译丛)

ISBN 7-80699-527-7

I. 公... II. ①麦... ②刘... III. 童话-英国-现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 115968 号

责任编辑: 张凤涛

装帧设计: 天下图文工作室

公主与科迪

(英) 乔治·麦克唐纳 著

刘晓媛 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码: 150040 电话: 0451-82159787

E-mail: hrbcbs @ yeah.net

网址: www.hrbcbs.com

全国新华书店经销

黑龙江省文化印刷厂印刷

开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 42 插图 70 幅 字数 900 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-527-7/I · 159

定价: 76.80 元 (全 6 册)

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-82129292

本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

目 录



- 第一章 山 / 1
- 第二章 白鸽 / 8
- 第三章 银色月亮的女主人 / 15
- 第四章 科迪的爸爸和妈妈 / 28
- 第五章 矿工们 / 33
- 第六章 祖母绿 / 38
- 第七章 名字的意义 / 43
- 第八章 科迪的任务 / 51
- 第九章 手 / 69
- 第十章 石榴花 / 74
- 第十一章 丽娜 / 78
- 第十二章 动物们 / 83
- 第十三章 面包师的妻子 / 87
- 第十四章 格威顿斯托姆城里的狗 / 94
- 第十五章 德巴与芭芭拉 / 100
- 第十六章 鹳嘴锄 / 105

目 录



第十七章	酒窖	112
第十八章	国王的厨房	118
第十九章	国王的卧室	123
第二十章	将计就计	133
第二十一章	面包	140
第二十二章	宫务大臣	145
第二十三章	卡尔曼医生	152
第二十四章	预言	159
第二十五章	复仇者	167
第二十六章	复仇	173
第二十七章	复仇的继续	181
第二十八章	传教士	187
第二十九章	芭芭拉	192
第三十章	彼得	196
第三十一章	祭礼	199
第三十二章	国王的军队	204
第三十三章	战役	211
第三十四章	决断	216
第三十五章	结局	220



第一章 山

科迪是矿工彼得潘的儿子，他同他的爸爸妈妈一起住在山上的一座农舍里，每天，他同他的爸爸一起去山里工作。

山对人而言，是一个陌生而又可怕的东西，在早些时候，当人们对山的陌生与可怕之处还没有像我们现在这样清楚地了解时，他们对山充满了恐惧，因此他们看不到与山的可怕之处不相上下的美丽，他们憎恨山，人们憎恨的东西通常都是很可怕的。但现在，我们学会了用欣赏的眼光来看山，也许是因为我们对它们的可怕之处了解得还不够的缘故吧。对我而言，山有一种美丽的恐怖。

让我来告诉你山是什么，它们是从地牢中逃逸出来的大地心脏的一部分，它们冲破了土地的羁绊，拔地而起。大地的心脏确实太无比，然而没有面容，不像人类与动物的心脏那样，但是它能发出巨大的热量，可以熔化掉金属和石头。我们的心脏令我们生存，而大地的心脏令大地生机勃勃，它是一种看不见



的能量

现在，请想像一下，有一个巨大无比的锅炉，如果这个锅炉足够大，里面的气泡都会膨胀得像阿尔卑斯山一样，有些气泡破裂了，然后消失了——它们上升，然后逃逸，剩下的矗立在寒冷而高远的大气之下，这就是山。想像一下这个变化过程，你就不会奇怪，为什么山的外观看上去会有些可怕了；它们是在黑暗中形成的——在那片黑暗之中，光线透不过去，黑暗如同黑夜一样死寂——它们是在灼热之中形成的，是在永无止静的沸腾所导致的无边无际的骚动中形成的。它们拔地而起，刺破天空，笑傲寒风与群星，在头顶的冰帽下面，披一条银皮般洁白的雪之披风。太阳是它们的祖父，它白天在天空中巡视；月亮是它们娇小而冷漠的阿嬷，它只在夜晚才会姗姗而来。永恒的寂静笼罩着群山，只有在风的时候，这种寂静才会被打破，淘气的风将岩石与洞穴变成了喧嚣不已的管风琴，似乎是为了帮助那位年轻的天使长学会如何表达心中压抑的赞美之情；而河流们甜蜜的合声，也从冰河的胸膛中喷薄而出，产生共鸣。

再想像一下这种变化本身，那些物质不再柔软，不再融化，它们升腾着，散发着热量，变得坚硬，刺目而冰冷。想像一下蛰伏在山中，隐藏在山洞里的那些生物们吧，筑巢于山上的小鸟们，扎根于岩石之中，像毛发一样覆盖着整座山的繁茂的丛林，密布在山谷中的可爱的小草，甚至在冰帽的边缘仍在绽放的野花，它们就如同一件长袍的华丽刺绣。河流蜿蜒着爬



过山谷，身上浮动著白色与绿色的水光！除了这些之外，再想像一下那些可怕的悬崖，一不小心，游人就会失足跌落下去，不见踪影；想像一下潜藏在淡蓝色的冰河下面的那些可怕的深沟；还有深不见底的湖泊，那些湖泊上面漂浮著冰块，就像一个缩小了的北冰洋。

这一切都是山的外观！但是在山的里面隐藏着什么，谁又能说清楚呢？极度孤绝的洞穴，仅仅是洞壁就有几英里厚，上面蕴藏着铜、铁、锡、汞等各种矿藏，闪烁着金色与银色的光芒；偶尔，洞壁上还镶嵌著珍稀少见的宝石——这可能是一条小溪水无意间冲刷出来的，溪水在永不停息地奔腾著，溪水清冷，水声潺潺，越过密布著红玉与黄玉的岩壁，穿过沉淀著红宝石与祖母绿的砂砾层——有时候，砂砾层中还有钻石与蓝宝石，谁知道呢？没有任何人能说清楚的东西，正好可以让人们自由地想像——它们等待著在阳光下闪耀光芒，等待著欣赏它们的千万双眼睛——自从灼热的火球开始冷却的时候起，它们就一直在那里等待。

山中的许多洞穴都贮满了水，或冰冷刺骨，或炽热灼人——甚至比烧开的水还要灼热。有些洞穴里的水，长年累月地积滞在那里，无法流出洞外；另一些洞穴里的水却可以沿着隧道流向别处，就好像身体里的血液一样：数不清的细小血管将水从山顶的冰层中引入位于大山心脏的巨大洞穴里，在那里，巨大的动脉让水再次流出去，流经各种形状的管道、沟渠、裂缝，直到它们得见天日，在山腰处汇成一股股巨大的洪



流，在谷底流成一条条清澈的小河——向前，向前，一路上充满欢声笑语，向地球巨大的肺叶——大海——冲过去，在海边，它们被卷进暴风雨，被巨浪抛向高空，被龙卷风扭曲，被抛向笼罩着岩石的薄雾之中，被千万条尾巴抽打，被千万只腮呼吸，最后，在阳光的照耀下，它们变成了水蒸气，纯净而轻飘飘地浮到半空中，殷勤的风将它们带回到积满白雪、覆盖着冰层的山顶，带回到融化的冰河里。

大地的心脏就这样不停地跳动着，它将它所有的礼物都藏在山中，然后考验它的孩子们能否发现那些礼物。用镐头、铁锹和橇棍，用钻孔的凿子和爆破的炸药，人们在艰难地向来路追溯着，想要看一看在他们早已遗忘的儿童室里，是否有他们不小心失落的玩具？正是这样，山都抬起头望向清澈的天空，任凭身上星罗棋布般地筑满人类的小屋，任凭居住在那些小屋中的人类在它们黑暗的胸膛中开隧道、钻石洞，将那些礼物拿到太阳下面。

科迪与他的父亲也是山中的居住者之一，他们的工作就是将那些隐藏的东西带到阳光下面来，他们在岩石中寻找银矿并找到了它，将它开采了出来。至于山中其他一些稀有的矿藏，他们却所知甚少甚至一无所知。银矿是他们被派去挖掘的矿藏，在黑暗中，在危险中，他们找到了它。但是，令他们感觉到甜蜜的，却是当他们在日落时分从矿山的洞穴里走出回到妻子与母亲身边时，那迎面吹来的山里的清风！每到这个时候，他们的呼吸都会变得非常深沉。



那些矿山都属于这个国家的国王，矿工们都是国王的仆人，他们在监工与官员们的监督下工作。那位国王是一位真正的国王——也就是说，他的统治完全是为了给他的人民带来利益，而不是为了满足他自己的私欲。他要那些银子并不是为了给自己买豪华的东西，而是为了辅助他治理国家，同时帮助陷入麻烦之中的邻国。他派到民间去伸张正义的法官们，却根本都不为人民着想。从大地的心脏中取出来的宝物，没有一件东西的用途比得上国王的矿工们开采出来的银矿。在这个国家里有一些人，当那些银子落到他们手中时，他们就迫不及待地将它们锁在箱子里，从而使它们贬了值，银子在他们的箱子里慢慢腐烂，却被他们称为财富，并由此滋生了各种各样的事端。但是，当那些银子从国王的手中发出去时，它们却带来了朋友，纯净的空气令那些银子始终闪闪发光。

在我们这个故事开始前的一年，曾经发生过一系列怪异的事件，让我慢慢地讲给你们听。

在某座山上矗立着一幢气派而古老的大房子，一半像农舍，一半像城堡，这幢大房子属于国王。在这幢大房子里住着国王的女儿——艾琳公主，她从出生时起就被送到这幢大房子里，一直到她将近九岁时，这时候我将要叙述的那些怪异的事件发生了。

那时，在大山空旷的洞穴里住着一群被称为小妖精的生物，它们以各种借口、用各种手段来找人类的麻烦，同时给小公主带来危险。然而，由于热诚而充满活力的少年科迪的帮



助，小妖精们的计划被一个一个地打破了，并最终导致了它们自己的毁灭。因此，现在在山上几乎看不到小妖精的踪影了，矿工们也相信没有一个小妖精残留在这座山上了。

国王对科迪非常赏识，那时候科迪已经快满十三岁了，然后，当国王带着小公主离去之前，国王邀请科迪与他们同行。但是科迪坚持与他的父母住在一起，听到这话，国王对柯迪更加赞赏了。他是一位公正而善良的国王，他知道一个因为爱而不愿意离开父母的男人，是一个了不起的男人，会为了自己的理想而万死不辞。至于科迪的父母，他们倒是毫无怨言地希望科迪能跟着国王一起走，因为他们同国王一样善良，他们明白国王的心思。但是科迪却认为，他现在所能为国王做的事情，国王身边的侍从们也一樣能做得很好，于是他拒绝了国王的邀请。国王向他们一家郑重地辞行后，就骑着马远去了，怀中抱着他的小公主。

自从小公主离开之后，矿山上笼罩上了一层忧郁的色彩，科迪有整整一个星期没有吹口哨，至于他的那些歌谣，也找不到哼唱的机会了，他创作那些歌谣只是为了赶走小妖精，现在，小妖精们全被赶走了，只是，小公主也走了！为了小公主的缘故，科迪宁愿希望事情回到原来的样子。但是，任何一个勤勉的人都会很快地振作起来，尽管矿工们怀念大房子里的那些人，他们仍然要在没有那些人的情况下继续生活下去。

然而，彼得与他的妻子却对他们的儿子放弃平步青云的机会感到惋惜，如果他们的儿子能跟着国王的马队一起离开，对



他们和他们的儿子来说都是一件好事，当他们的儿子骑着国王的白马越过那条河流时，他看起来是多么帅气啊！他也许很快就会当上队长的，他们这样坚信！善良而淳朴的人们不会想到，晋升的道路不会如他们想像中的一帆风顺。我们从来不愿意自己的孩子或朋友们去做换了我们也不愿意做的事情。我们必须学会放弃一些东西。



第二章 白鸽

冬天的时候，吃过晚饭，科迪一家人就围坐在火炉前；而在夏天，他们躺在一条岸边布满岩石的小河边，那条河从农舍的门前流过，途中经过他们小小的牧场。科迪的妈妈经常将话题引到一个不同寻常的人的身上，他们相信这个人同最近的那些事件有关。

这个不同寻常的人就是小公主的高曾祖母，小公主过去经常谈到她。但是，不论是科迪还是他的妈妈，他们都没有见过她。科迪仍然记得——尽管发生的一切看起来像做梦一样，但这一切的确发生过——小公主曾经带着他爬过许多条楼梯，来到阁楼上一个她认为非常美丽的房间里，在那里，她的言行举止——怎么说呢——就好像在将他介绍给她的祖母，她一会儿同她的老祖母说话，一会儿又同他说话，但是自始至终，科迪什么都没有看到，除了光秃秃的四壁，一堆发霉的稻草，一束阳光和一个干枯的苹果之外，女士嘛，即使当着国王的面他也敢说，不论是年轻的还是年老的，他一个都没有看到，除了



面前站着的小公主，而小公主正因为他看不到而她至少认为自己能看到的東西而感到焦躁不安。

至于科迪的妈妈，在很久以前，当科迪还没有出生时，她曾经看到过一束神秘的光芒，这与艾琳公主所描述的一模一样，艾琳公主称之为老祖母的月亮，而科迪自己也曾经见到过同样的光芒，在国王与小公主离开的那个夜晚，那道光芒在城堡的上空闪耀。从那以后，他们再也没有看到任何东西或听到任何东西，能让他们认为与那位老祖母有关了。然而，令人感到奇怪的是，没有任何一个人看到她离开，既然她已经是一位如此高龄的祖母了，没人认为她会在所有的房子都沉睡时，独自一个人徒步离开。当然，也许她早已经离开那座大房子了，因为她拥有如此强大的力量，她也许会一直跟随在小公主的身边，细心地守护她。

然而，科迪已经长大了，他越来越怀疑艾琳公主是否真的将梦境与现实生活弄混了，他曾经听大人们说过，孩子们总是分不清他们的梦与真实生活的界限。可是，连他的母亲也那样说，他该如何解释这一点呢？他所学的一切知识，都是他的母亲传授给他的，难道他的母亲还能将梦境与清醒的现实弄混了不成？

科迪不敢思考这个问题了，他对这个问题思考得越多，他相信的程度越小，因此，他同他的父母关于这个问题的谈论越来越少了。尽管科迪的父亲是一个喜欢三思而后行的人，对一个问题总要想清楚了才开口，但是科迪相信，他的父亲宁可怀疑自己的眼睛也不会怀疑他妻子的话。

公主与科迪

科迪没有其他的人可以谈论这个话题，矿工们是一群鱼龙混杂的群体，有些人非常好，有些人不那么好，有些人相当坏。科迪喜欢他们当中的大部分人，他是所有人的开心果，但是，那些人对地面上的世界知之甚少，不知道在那里会发生什么样的事情。他们对地下世界了如指掌，他们能在铜矿当中识别银矿，当他们手上提着矿灯、寻找着这种矿石或那种矿石的蛛丝马迹，或者搜索着能将他们引入空洞洞的山腹中的路标时，他们看起来睿智无比。

但是，一提到那位高曾祖母，他们就开始拿科迪打趣，说他喜欢荒诞无稽的事情，看起来不是一个可靠的家伙，而他有着重信父母的父母也成了人们的笑柄。为什么会这样呢？因为，对他们而言，只是“高曾祖母”这个词就会让他们笑上一个星期！我不认为他们有能力理解身边存在着一位高曾祖母的事实，因为他们当中没有任何一个人曾经见到过一位高曾祖母。在科迪成长的过程中，他们不是一群能给予他最好的帮助和前进的力量的好伙伴，科迪在这个时候正在迅速地成长，但是他身体的成长比头脑的成长要快得多——这是自然而然的结果。然后，他变得有些愚钝了，主要的迹象就是：对于没有看到的東西，他越来越不轻易地相信了。然而，我却不认为他的这种愚钝是他才智出众与头脑坚定的表现。就这样，科迪变得越来越像一个矿工了，对地上世界的东西接触得越来越少，当他去矿山干活和从矿山回家时，他不再留心路边飞舞的蜜蜂与蝴蝶、飞蛾与蜻蜓，草地上的野花、潺潺的溪水与变幻不定的云朵也不再引起他的注意。科迪渐渐变成一个平凡的人了。



在人类的成长过程中有这样一个现象，一些人的成长是持续地死亡，而另一些人的成长却是不断地新生。后者的显著特征就是，当某件事情突然在眼前发生时，他能立刻断定出这件事情是否是真实的；而前者的典型特征则是越来越害怕不可知的事情发生，因为如此惧怕未知事物，于是他们自欺欺人，最终，除了自己的晚餐之外，他们什么都不相信，要让他们确定什么东西，就要把那个东西放在他们的牙齿之间，让他们咬一咬。

在那段时期里，科迪没有走在正确的成长道路上，他的父亲和母亲都发现了这一点，然而，科迪自己的世界观正在形成，他的父母都不打算干预进来。当一位母亲面对着她包裹在婴儿服里的男孩儿发出一声压抑的叹息，或一位父亲在回忆起他过去常常将他的儿子扛在肩头上的情景而脸上露出悲伤的神色时，一定是什么地方弄错了。尽管孩子在逐渐长大，但他幼年时那骄傲憨厚的样子却永远留在了父母的心中，从来不曾离去。他在成为一个诚实的男人的同时，还必须是他母亲的宝贝、父亲的骄傲，并且远远不止这些。一个孩子的出生，不是意味着他终有一天会死，而是预示着他永远的新生。

科迪自己做了一张弓和几支箭，没事儿的时候就自己练习射箭。初夏的一个傍晚，当他手中挽着弓箭，从矿山出来向家中走去时，一道闪光掠过他的眼前。他抬起头，看到一只雪白的鸽子正落在他面前的一块岩石顶上，浑身沐浴着夕阳红色的光芒。这只白鸽刚一落下来，就立刻开始用喙整理身上的羽毛，在飞行过程中它身上有几根羽毛被弄得零乱了，在整理过



程中，这只挑剔的小生物显得粗鲁而不耐烦。

这的确是一只非常可爱的小生物，科迪想像着当它像一道闪电掠过天宇时，心中一定是非常快乐的。有片刻的时间，科迪认为自己似乎变成了一只鸽子，他甚至感觉得到自己的尖喙与羽毛。当这只白鸽整理好另一只翅膀打算飞走时，科迪的心中充满了想象中飞翔的快乐。接下来，那只鸽子张开翅膀，想向头顶上的一片玫瑰色的光芒飞过去，就在这时，它的两只小爪子突然一弯，它也随之跌到了岩石下面的道路上，科迪的一支箭射中了它的翅膀，翅膀折断了，鲜血流了出来。

科迪欢呼了一声，对自己的箭术非常骄傲，对自己的成功也非常满意。他跑过去，将他的猎物捡了起来。我必须说，科迪在捡鸽子时，动作非常轻柔，也许他开始感觉到后悔了。

但是，当科迪将那只白鸽捧在手中时，那只鸽子雪白的颜色被夕阳之外的另一种红色玷污了。噢，上帝啊！谁知道一只鸽子的快乐呢？令鸽子着迷的东西，绝不是装满谷粒的米仓或仓库！当科迪用他胜利的双手捧着那只鸽子时，那只鸽子睁开了眼睛望着他——那是怎样的一双眼睛啊——似乎在问他发生了什么事情？红色的太阳到哪里去了？还有云朵与飞行的风怎么都不见了？然后，它的眼睛又合上了，但它很快再次睁开，眼睛中是同样的问题。

它的眼睛开开合合，眼光始终落在科迪的脸上。它一次也没有扑打翅膀试图再次飞起来，它只是躺在那里，抽搐着、流着血，望着科迪。科迪的心在悸动，这是怎么回事？它不过是一只鸽子而已，为什么他不能杀掉一只鸽子？但是，事实上，